



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 2 april 2019

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 50.229/II/PF

Mijnheer de Minister-president,

In de zittingen van 21 september 2018, 5 oktober 2018, 21 december 2018, 15 maart 2019 en 29 maart 2019 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht ingediend door een inwoner van Brussel inzake het gebruik van het Engels voor namen van websites van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Volgens de klager is het gebruik van het Engels voor de namen van onderstaande websites in strijd met de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Het gaat om de volgende websites:

<i>http://www.homegrade.brussels</i>	<i>https://www.visit.brussels/fr</i>
<i>https://www.greenbizz.brussels/fr/</i>	<i>http://www.coopcity.be</i>
<i>https://fixmystreet.brussels</i>	<i>http://hub.brussels</i>

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordde u wat volgt (vertaling):

“De websites *www.homegrade.brussels* (Stadswinkel en Energiehuis), *www.greenbizz.brussels* (incubator voor projecten), *<https://fixmystreet.brussels>* (meldpunt voor incidenten in de Brusselse openbare ruimte), *www.visit.brussels* (toerisme), *www.coopcity.be* (centrum voor sociaal, coöperatief en collaboratief ondernemerschap en *<http://hub.brussels>* (Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven) hebben inderdaad een Engelstalige benaming. Niettemin is de inhoud ervan minstens integraal tweetalig Nederlands/Frans, dit conform de bepalingen van artikel 40, tweede lid SWT.

Voor de begrijpelijkheid van de namen van de websites wordt het Engels gebruikt. Anders zouden de namen noodzakelijkerwijs acroniemen zijn die het grote publiek moeilijk begrijpt (zoals *www.wirb-bghm.brussels*). Sommige van de websites die voorwerp uitmaken van deze klacht zijn bovendien internationaal gericht waardoor het gebruik van het Engels is vereist (*www.visit.brussels*).

In het kader van bovengenoemde websites vraag ik dan ook de toepassing van uw rechtspraak in het dossier over de website “*fix my street*” (advies 46003 van 16 mei 2014) waarnaar opnieuw verwezen wordt in deze klacht:

“De website en de smartphoneapplicatie die het voorwerp uitmaken van de klacht zijn een bericht en mededeling aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkkring het volledige gebied bestrijkt, onderworpen aan hoofdstuk V, 1^e afdeling SWT, met uitzondering van de bepalingen aangaande het Duits.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, tweede lid SWT, worden de berichten en mededelingen die deze diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans gesteld.

Uit het antwoord blijkt dat, met uitzondering van de titel “*Fix my street*”, de website integraal tweetalig is.

De VCT verwijst dan ook naar haar vaste rechtspraak volgens dewelke het gebruik van een productnaam in een vreemde taal is toegestaan, op voorwaarde dat de aankondiging of het bericht zelf conform de SWT gesteld is, wat in casu het geval is (cf. advies 27.222 van 29/8/1996, 28.263/A/E/H/P/T van 27/2/1997, 35.019 van 25/3/2004, 43.074 van 9/12/2011 en 44.011 van 9/11/2012).

De VCT is van oordeel dat de betwiste Engelstalige naam “*Fix my street*” geen overtreding op de taalwetgeving vormt. Zij is dan ook van oordeel dat de klacht ontvankelijk maar ongegrond is.”

*
* *

Ter zitting van 30 oktober 2018 hoorde de VCT de verantwoordelijken van “DNS Belgium”, een vereniging zonder winstoogmerk met als doel de registratie van namen van websites, de bevordering van de toegang tot het internet en de aanmoediging van het gebruik ervan.

Ter zitting van 15 maart 2019 hoorde de VCT de heren Bontinck en Pierre-Paul Vandersande, respectievelijk de Directeur van de Brusselse Instelling van Openbaar Nut “Visit Brussels” en (zelfstandig) consultant in communicatie en mediastrategie die de citymarketingstudie heeft uitgevoerd op grond waarvan is voorgesteld gebruik te maken van de extensie “.brussels”.

*
* *

Ter zitting van 29 maart 2019 bracht de VCT met eenparigheid van stemmen min twee stemmen van leden van de Nederlandse afdeling volgende advies uit:

Overeenkomstig artikel 40, tweede lid SWT worden berichten en mededelingen die centrale diensten rechtstreeks richten, in het Nederlands en in het Frans gesteld. Deze berichten en mededelingen dienen eveneens in het Duits aan het Duitssprekend publiek ter beschikking worden gesteld.

In toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkkring het gehele gebied van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest bestrijkt, eveneens onderworpen aan de bepalingen van hoofdstuk V, afdeling 1 SWT (met uitzondering van de bepalingen met betrekking tot het gebruik van het Duits) en daarmee dus ook aan het voormelde artikel 40, tweede lid SWT.

De VCT heeft meermaals geoordeeld dat websites berichten en mededelingen zijn aan het publiek en daardoor onderworpen zijn aan de bepalingen van de SWT, en ze heeft zich reeds uitgesproken over het gebruik van vreemde talen voor de domeinnamen.

De VCT heeft eveneens meermaals geoordeeld dat het gebruik van een merk- of productnaam in een andere taal dan de bestuursta(a)l(en) is toegestaan voor zover de aankondiging of het bericht zelf is gesteld overeenkomstig de SWT (VCT-adviezen nrs. 27.222 van 29 augustus 1996; 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997; 35.019 van 25 maart 2004; 43.074 van 9 december 2011; 44.011 van 9 november 2012 en 46.003 van 16 mei 2014).

Op basis van de informatie dat de VCT tijdens de bovenvermelde hoorzittingen heeft vernomen, stelt zij vast dat het gebruik van de extensie “.brussels” moet worden gekaderd als een belangrijk onderdeel van een citymarketingcampagne die het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest heeft opgestart om het gewest zowel nationaal als internationaal te promoten.

Citymarketing is de verschillende samenhangende activiteiten die worden uitgevoerd om specifieke doelgroepen (bewoners, toeristen, bedrijven en studenten) aan te trekken of te behouden voor een bepaald gebied. Voorbeelden van zulke samenhangende activiteiten zijn logo's, verbeteren van infrastructuur, ...¹ Gelet op de bijzondere context van het tweetalig karakter van het gebied Brussel-Hoofdstad, is de VCT evenwel van oordeel dat in de uitwerking van een citymarketing-concept de strikte gelijkheid van het Nederlands en het Frans gerespecteerd moet worden. Aangezien *in casu* de extensie “.brussels” een belangrijk onderdeel is van de citymarketingcampagne van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest waarvan de activiteiten één samenhangend en ondeelbaar geheel vormen, oordeelt de VCT dat de extensie “.brussels” een merknaam is waarvoor het gebruik van een andere taal dan het Nederlands en het Frans, zoals het Engels, is toegestaan.

¹ <https://zakelijk.infonu.nl/marketing/92534-wat-is-citymarketing.html>

Uit wat voorafgaat volgt dat de VCT de klacht met betrekking tot de namen van de betrokken websites ontvankelijk maar ongegrond acht.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,